

Tudo sobre Cascais

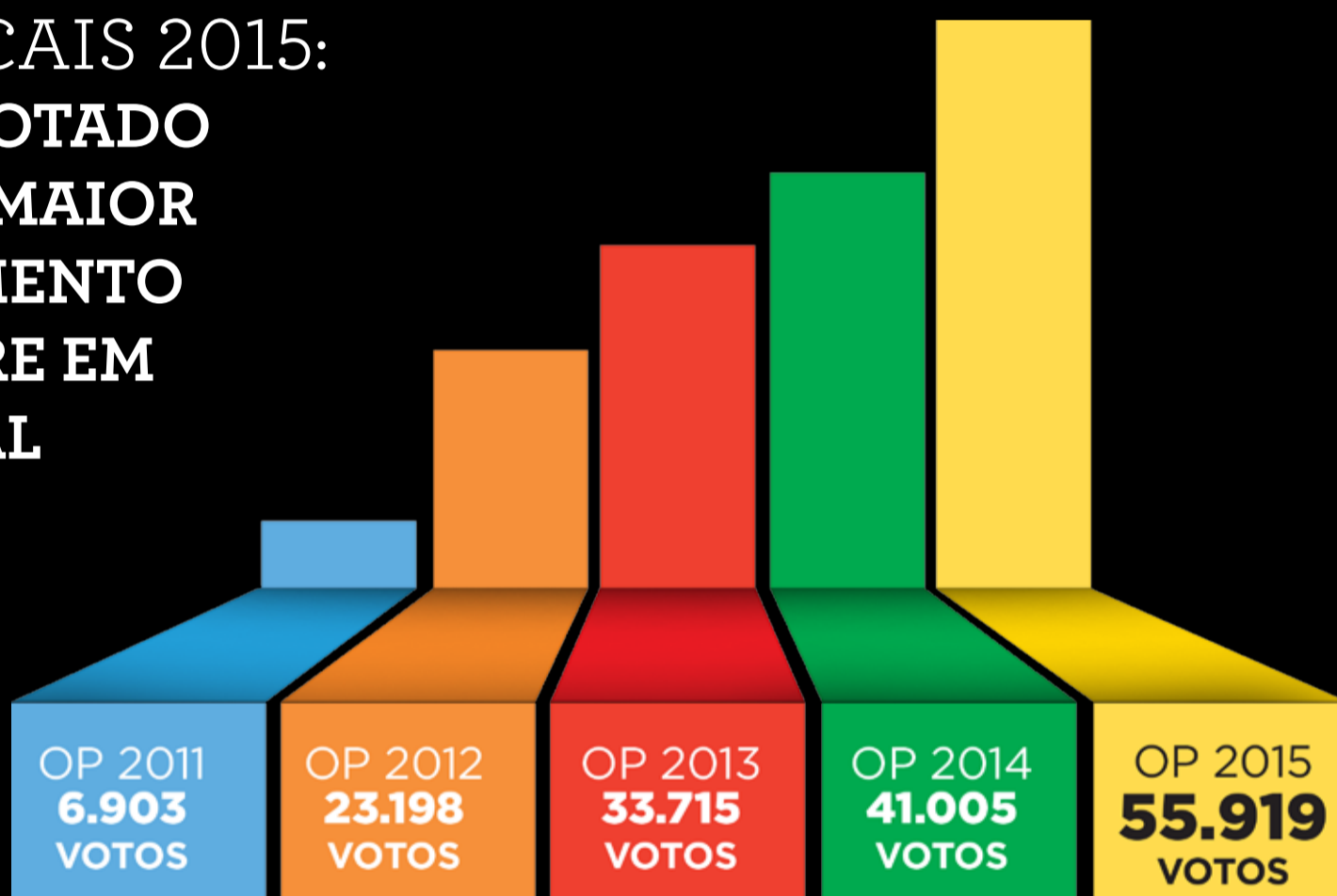
ATUAL

SEGUNDA-FEIRA, 30 NOVEMBRO 2015 . Mensal . Ano 4 . N.63
CÂMARA MUNICIPAL DE CASCAIS . www.cascais.pt . INFOMAIL

CASCAIS: CAPITAL EUROPEIA DA JUVENTUDE 2018

Cascais ultrapassou cidades como Manchester (Reino Unido), Perugia (Itália), Kecskemet (Hungria), e Novi Sad (Sérvia) e convenceu o júri presidido pelo Fórum Europeu da Juventude **P. 7**

OP CASCAIS 2015:
O MAIS VOTADO
E COM O MAIOR
INVESTIMENTO
DE SEMPRE EM
PORTUGAL



OBRIGADO POR PARTICIPAR!

C ATUALIDADE

10 anos de Cascais Ambiente

No dia em que comemorou 10 anos de atividade, a Cascais Ambiente foi distinguida com mais um prémio. A empresa é já uma referência nacional e internacional pelas boas práticas em áreas como a preservação do meio ambiente e espaço urbano.

P. 06

C ATUALIDADE

O Natal já chegou ao concelho

Iluminações, a pista de gelo, o Pai Natal e a roda gigante animam Cascais até 6 de janeiro. Para dinamizar os centros urbanos, o estacionamento no concelho é gratuito e o comércio fecha mais tarde. Conheça toda a programação do Natal neste C.

P. 08-09

C EDUCAÇÃO

Cascais distinguiu os melhores na Educação

No âmbito da Semana da Educação, a autarquia distinguiu os melhores alunos, professores e funcionários. Uma homenagem numa gala de final de tarde, no Casino Estoril, que celebrou o valor e o mérito da comunidade escolar do concelho.

P. 10

C EXPAT COMMUNITY

C also in English powered by AngloINFO

Cascais Ambiente wins environment award; Christmas events coming up; menorah lighting ceremony and Micaela Rozenberg, Tuberosus Sclerosis Association and a poem by Robin Apthorpe are some of the highlights of this edition.

P. 14-15

ORÇAMENTO PARTICIPATIVO

2011 - 2015

EDITORIAL

Cascais, capital da cidadania

Orgulha-nos muito que seja a partir de Cascais que está a nascer um movimento da renovação da democracia. É isso mesmo que o leitor vai descobrir quando mergulhar nas páginas que se seguem, nas quais encontrará um vasto trabalho sobre o Orçamento Participativo. Pelo quinto ano consecutivo, Cascais tem o maior OP dos pais e o maior da Europa a par de Paris. Qualquer que seja o ponto de vista, estamos no topo. O OP Cascais tem mais votos (55.919), tem mais orçamento (4 milhões) e tem mais projetos (21) do que qualquer outro projeto do género. Quando a cidadania, um pouco por todo o lado, vive tempos de dificuldade, esta é uma vitória extraordinária para a sociedade civil. Muitos perguntam-se, legitimamente, um OP para quê?

Temos de reconhecer que há uma grave crise na democracia portuguesa, em particular, e ocidental em geral. Crise que é sobretudo de confiança: nas instituições, no sistema, nos partidos e até nos nossos concidadãos. A ausência de confiança está a matar a democracia.

Como dizia Churchill, a Democracia é o pior de todos os regimes à exceção de todos os outros. Porque precisamos de uma democracia com vitalidade e força, em Cascais fomos à procura de formas de “democratizar” a democracia.

De aproximar os eleitos e eleitores. De credibilizar a vida democrática.

De proporcionar o escrutínio permanente das entidades públicas. E foi assim que chegamos à concretização de um vasto programa de Democracia Participativa, do qual o OP é o projeto mais visível e bem-sucedido.

Quando o OP tem mais votos do que todos os partidos representados na Câmara de Cascais, isso é um sinal claro de que os partidos têm de saber reinventar-se para recuperar a confiança dos cidadãos.


A democracia participativa é uma nova forma de estar na política. É a nova política que visa reformar a velha política. A democracia participativa é uma ferramenta poderosa ao serviço da reforma do sistema e da mudança dos protagonistas.

A democracia participativa é demasiado abrangente para que alguém sonhe sequer coloca-la ao nível do jogo político tradicional. Quem o fizer não está a compreender a natureza do processo.

A democracia participativa é tanto minha quanto sua. É nossa. É um hino à cidadania livre e à vontade da comunidade.

Lex Paulson, um reputado académico e conselheiro da Câmara de Nova Iorque, dizia há uns meses que Nova Iorque tinha muito a aprender com Cascais. Ele referia-se ao facto de sermos, para a capital do mundo, a capital da cidadania. A todos os que contribuíram para esse reconhecimento, um agradecimento especial.

É mais fácil “estar” presidente de Câmara com cidadãos e vizinhos dedicados ao nosso lado.

Cascais conta sempre convosco. Saibam que podem contar sempre comigo também. 

Carlos Carreiras
Presidente da Câmara Municipal de Cascais

INVESTIMENTO DE 11,6 M EUROS

O OP mais votado de sempre em 2015 também com a maior dotação orçamental de sempre: 4 milhões de euros



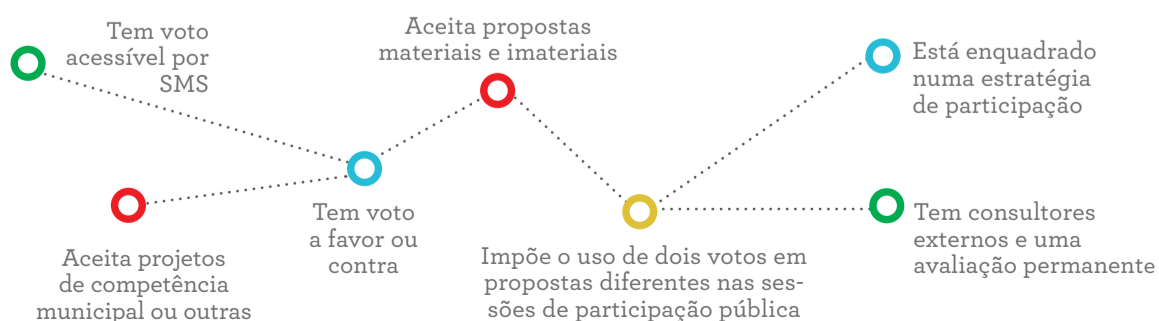
Em Cascais, os cidadãos sabem que não é só nas urnas, de quatro em quatro anos, que a sua opinião conta. Anualmente, desde 2011, é cada vez maior o número de cidadãos chamado a apresentar projetos para os seus pares e a pronunciar-se sobre eles com vista à respetiva implementação. Desde 2011, a Câmara Municipal de Cascais já atribuiu ao OP 11,6 milhões de euros, que se traduzem em 65 projetos apresentados e escolhidos por cidadãos para cidadãos.

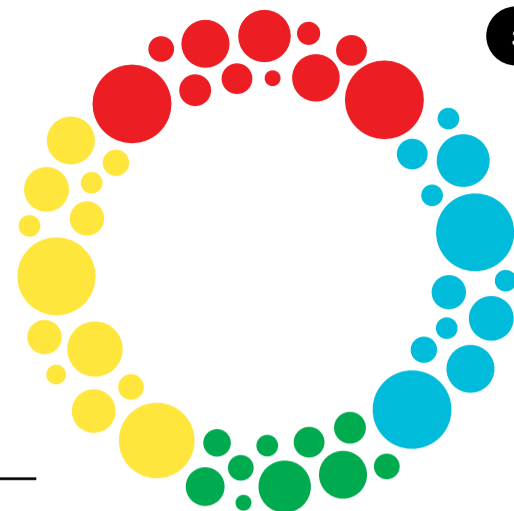
O OP Cascais é o mais votado do país e o segundo na Europa

Sinal dos tempos, e de uma democracia participativa cada vez mais forte, a votação no OP Cascais registou, em cinco anos, um crescimento de 710%, passando de 6.903 votos, em 2011, para 55.919 votos em 2015. O OP Cascais é o mais votado do país e, na Europa, só Paris (com 2,3 milhões de eleitores) supe-

ra o total de votos. O ano 2015 constitui um marco na história do OP Cascais. Sem paralelo em termos de votação, o OP deste ano registou novo recorde de votos, representando 53,34% da soma de todos os votos obtidos nos anos anteriores (104.821). Confirmou-se também a enorme capacidade mobilizadora de um determinado grupo de cidadãos: cerca de um terço do total de votos obtidos (32%) foi registado em projetos promovidos por corporações de bombeiros.

O QUE NOS DISTINGUE? O OP CASCAIS...





DESTAQUE

DECIDIDO PELOS CIDADÃOS EM CINCO ANOS

Perante a vontade expressa dos cidadãos, o executivo municipal decidiu duplicar a verba inicialmente prevista para o OP 2015, que passou de 1,5 milhões de euros para 3 milhões de euros.

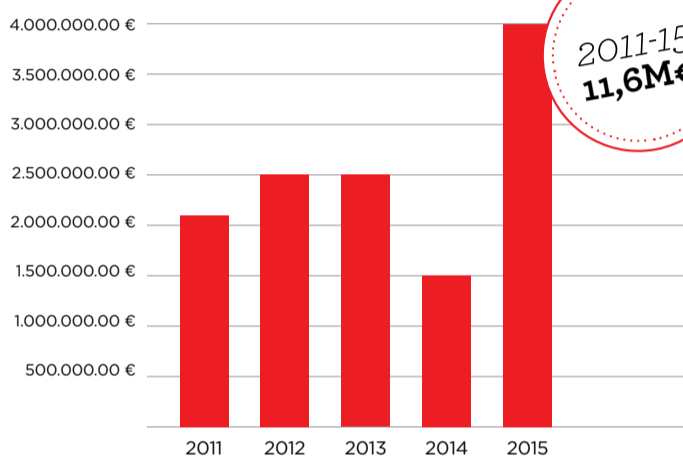
Reconhecendo que o investimento nos meios de socorro deve ser sempre uma prioridade, garantiu ainda uma verba suplementar de 980.000 euros que corresponde ao valor global dos projetos apresentados pelas corporações de bombeiros.

“Esta forma temos um OP mais justo e equilibrado, com projetos de diferentes grupos de cidadãos”, justifica Carlos Carreiras, presidente da autarquia.

Nesta quinta edição colocou-se uma outra questão: o valor total dos projetos dentro do orçamento não aproveitava 90.000 euros da verba disponível. “Não podíamos deixar de atribuir uma verba tão significativa”, admite Carlos Carreiras. Assim, o executivo decidiu a favor dos cidadãos a inclusão de mais um projeto, reforçando a verba global em 40.000 euros. Deste modo o valor final atribuído ao OP 2015 é de 4 milhões e vinte mil euros. “Este ano temos o maior orçamento de sempre e o maior número de projetos vencedores”, salienta o presidente da Câmara Municipal de Cascais, destacando ainda:

“a votação cresceu 36,4% em relação ao ano passado e batemos todos os recordes de participação cívica, confirmando ser o OP mais votado a nível nacional e o segundo na Europa. Este resultado só nos pode deixar muito orgulhosos. Não só por termos a vontade de melhorar constantemente o processo do OP, mas, sobretudo, por, em cinco anos, termos crescido sempre de mãos dadas com os cidadãos”, confirma Carlos Carreiras.

“O sucesso do Orçamento Participativo de Cascais é explicado pela presença de três ingredientes fundamentais: o compromisso político do executivo, uma equipa técnica muito competente e uma metodologia robusta e bem conseguida”, refere Nelson Dias, presidente da Associação In Loco, responsável pelo projeto a nível nacional “Portugal Participa” e profundo conhecedor das experiências OP a nível mundial. Tudo isto, associado a uma cidadania ativa como Cascais comprova ter,



Investimento em cinco anos OP Cascais



resulta num caso de estudo para o resto do mundo: só em 2014 foi replicado em oito cidades portuguesas e está a ser replicado em três cidades moçambicanas. Nova Iorque já fez deslocar uma comitiva a Cascais para ver de perto o nosso exemplo.

Aos promotores dos projetos que ficaram fora da lista de vencedores, Carlos Carreiras deixa uma mensagem de confiança: “não ser um projeto vencedor não significa que o mesmo não seja executado. Temos provado isso ao longo dos últimos anos, com a execução de projetos que não venceram, mas que passado algum tempo se tornaram realidade pelo seu reconhecido interesse para o benefício da comunidade. É o caso da Rotunda de Murches (OP2011), do Borboletário da Quinta de Rana (OP2012), do Circuito de manutenção na Quinta da Bela Vista (OP2013) e da Requalificação do Esporão das Avencas (OP2014), só para referir alguns”.

“Este ano temos o maior orçamento de sempre e o maior número de projetos vencedores”

Com 100% de taxa de execução relativamente aos projetos vencedores de 2011, 93% em relação a 2012, 71% de 2013 e sem atrasos nos restantes casos, o OP Cascais apresenta uma das mais elevadas taxas de execução a nível nacional. “Comprometemo-nos a implementar os projetos e cumprimos”, confirma Carlos Carreiras, explicando: “das 44 obras votadas pelos munícipes até 2014, 30 estão executadas, nove decorrem dentro do tempo e apenas cinco registam atraso relativamente ao prazo inicialmente previsto de dois anos por vicissitudes alheias à vontade do município e dos cidadãos”, esclarece.

Este ano a Câmara Municipal de Cascais retomou a votação online através do site Cascais Participa.pt, lançado no arranque da votação para um melhor acompanhamento de todo o processo. Colocou ainda à disposição da população o WhatsApp Cascais, serviço de mensagens diárias sobre o OP. Mas o grande vencedor foi o voto via SMS gratuito com 94% do total de votos a ser registado por esta via.

Desta vez, os cidadãos foram confrontados com a exigência de um código de votação e corresponderam, mostrando que “nada pode parar a dinâmica do Orçamento Participativo de Cascais”, salienta ainda Nelson Dias.

Agora, tal como nos anos anteriores, será preciso lançar mãos à obra para concretizar a vontade manifestada pelos munícipes ao longo de muitos meses, desde as sessões de participação pública à votação. E será como dizia o poeta: “venham mais cinco!”

OP 2011

12 projetos vencedores
12 obras concluídas
100% projetos concluídos

OP 2012

15 projetos vencedores
12 obras concluídas
2 obras em curso
1 projeto por executar
93,0% projetos concluídos

OP 2013

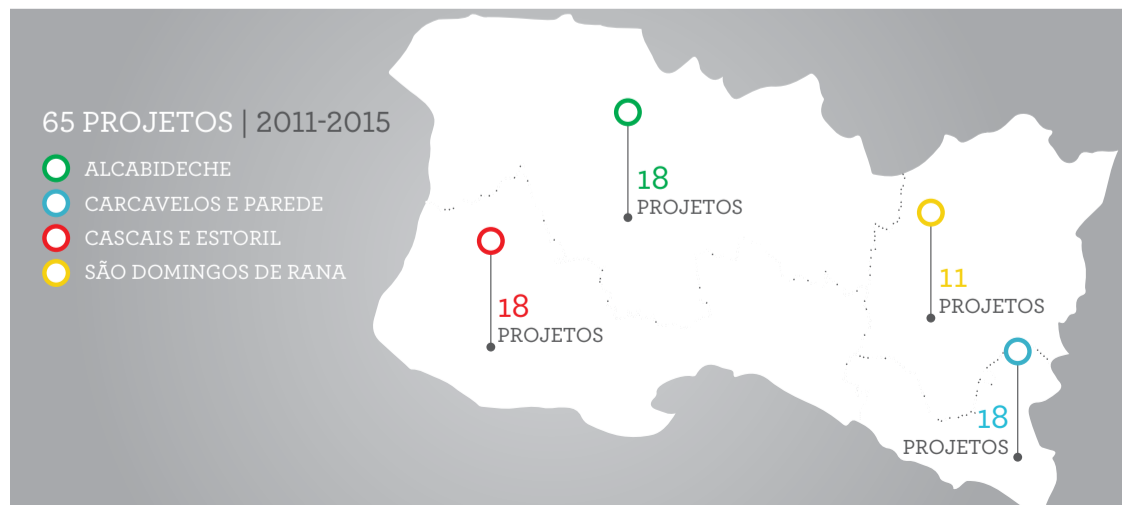
7 projetos vencedores
5 obras concluídas
1 obras em curso
1 obra por iniciar
71% projetos concluídos
Sem Atrasos

OP 2014

10 projetos vencedores
1 obra concluída
6 projetos em curso
3 projetos por executar
10% projetos concluídos
Sem Atrasos

OP 2015

21 projetos vencedores
Saiba quais na página 4



DESTAQUE

PROJETOS VENCEDORES OP CASCAIS 2015



OP17

7618 votos

AQUISIÇÃO DE DUAS AMBULÂNCIAS DE SUPORTE BÁSICO DE VIDA PARA A CORPORAÇÃO DE BOMBEIROS VOLUNTÁRIOS DE ALCABIDECHE

Alcabideche
Segurança e proteção civil
180.000,00€

6237 votos | OP24
AQUISIÇÃO DE VUCI (VEÍCULO URBANO COMBATE INCÊNDIOS) PARA A CORPORAÇÃO DE BOMBEIROS VOLUNTÁRIOS DE CARCAVELOS E SÃO DOMINGOS DE RANA
Carcavelos-Parede
Segurança e Proteção Civil
230.000,00 €

3971 votos | OP11
QUALIFICAÇÃO DO PÓLO COMUNITÁRIO DA GALIZA
Cascais-Estoril | Ação social
180.000,00 €

3645 votos | OP10
CONSTRUÇÃO DO PÓLO COMUNITÁRIO DE CASCAIS
Cascais-Estoril | Ação social
300.000,00 €

3251 votos | OP15
GATOS DO JARDIM - ÁBRIGOS PARA GATOS DE RUA
Cascais-Estoril | Espaços verdes | 30.000,00 €

2661 votos | OP32
EQUIPAMENTOS DE PROTEÇÃO PARA BOMBEIROS E UMA AMBULÂNCIA PARA A CORPORAÇÃO DE BOMBEIROS VOLUNTÁRIOS DE CASCAIS
Cascais-Estoril | Segurança e Proteção Civil | 270.000,00 €

2177 votos | OP36
INSTALAÇÃO DE PAINÉIS SOLARES E RETIRADA DE AMIANTO DO EDIFÍCIO DOS BOMBEIROS VOLUNTÁRIOS DA PAREDE
Carcavelos-Parede
Proteção ambiental e energia
300.000,00 €

1836 votos | OP20
CONSTRUÇÃO DE PASSEIO NA MALVEIRA DA SERRA
Alcabideche Rede pública viária | 60.000,00 €

1793 votos | OP25
REQUALIFICAÇÃO E AMPLIAÇÃO DA SOCIEDADE RECREATIVA E MUSICAL DE CARCAVELOS
Carcavelos-Parede
Reabilitação e requalificação urbana | 300.000,00 €

1743 votos | OP04
ECOPONTO E REMODELAÇÃO DE ESTUFA NA ESCOLA SECUNDÁRIA IBN MUCANA
Alcabideche | Espaços escolares 70.000,00 €

1607 votos | OP01
OBRAS NO REFEITÓRIO DA ESCOLA SECUNDÁRIA DA CIDADELA
Cascais-Estoril Espaços escolares | 300.000,00 €

1550 votos | OP16
CERCA EM ESPAÇO VERDE NA COSTA DA GUIA
Cascais-Estoril | Espaços verdes | 25.000,00 €

1400 votos | OP18
PARQUE INFANTIL JANES-MALVEIRA DA SERRA
Alcabideche
Equipamentos culturais e lúdicos
215.000,00 €

1336 votos | OP19
REQUALIFICAÇÃO DA SEDE DO GRUPO DE INSTRUÇÃO POPULAR DA AMOREIRA
Alcabideche | Reabilitação e requalificação urbana
160.000,00 €

1275 votos | OP29
DOTAÇÃO DE EQUIPAMENTO DE PREVENÇÃO E RESGATE NA PRAIA DE CARCAVELOS
Carcavelos-Parede
Segurança e Proteção Civil
300.000,00 €

1263 votos | OP30
SUBSTITUIÇÃO DOS RELVADOS SINTÉTICOS E ALTERAÇÃO DA ILUMINAÇÃO ELÉTRICA NO CAMPO DE JOGOS DO TIRES
São Domingos de Rana
Equipamentos desportivos
300.000,00 €

1201 votos | OP28
TELHEIRO NA ESCOLA BÁSICA 1 DE CARCAVELOS
Carcavelos-Parede
Espaços escolares
60.000,00 €

1192 votos | OP37
RENOVAÇÃO DO EDIFÍCIO DO GRUPO DE INSTRUÇÃO MUSICAL E BENEFICÊNCIA DA REBELVA
São Domingos de Rana
Reabilitação e requalificação urbana | 300.000,00 €

1033 votos | OP14
REMODELAÇÃO DO ESPAÇO DESPORTIVO ESCOLA ANTÓNIO PEREIRA COUTINHO
Cascais-Estoril
Espaços escolares
185.000,00 €

934 votos | OP08
RESTAURO DA IGREJA DA NOSSA SENHORA DA CONCEIÇÃO DA ABÓBODA
São Domingos de Rana
Reabilitação e requalificação urbana | 125.000,00 €

859 votos | OP21
OBRAS DE REQUALIFICAÇÃO NA SOCIEDADE MUSICAL SPORTIVA ALVIDENSE
Alcabideche | Reabilitação e requalificação urbana
130.000,00 €

Consulte lista completa dos 40 projetos OP Cascais 2015 em cascais.pt

Radiografia do OP Cascais 2015

Os projetos mais votados nesta quinta edição do Orçamento Participativo de Cascais foram os apresentados pelas Corporações de Bombeiros Voluntários. Assegurando um financiamento extra global de 980.000 euros a autarquia vai ao encontro da vontade dos cidadãos e garante maior equilíbrio no emprego de verbas decididas diretamente pelos cidadãos. Com o OP Cascais 2015, os cidadãos decidiram apostar na ação social, garantindo a qualificação de dois polos comunitários:

um na Galiza (3971 votos) e outro em Cascais (3645 votos). Mas a preocupação com os mais frágeis estende-se também aos animais, leia-se os gatos de rua, que neste OP viram garantida a construção de abrigos, com o projeto "Gatos do Jardim" que obteve 3251 votos. Um total de 1836 votos garantiram um passeio capaz de responder às necessidades de cidadãos com mobilidade reduzida em Janes-Malveira, Localidades que também conquistaram 2 parques infantis (1400 votos).

Como projetos prioritários os cidadãos decidiram-se ainda pela requalificação e ampliação de quatro coletividades: Sociedade Recreativa e Musical de Carcavelos (1793 votos), Grupo de Instrução Popular da Amoreira (1336 votos), Grupo de Instrução Musical e Beneficência da Rebelva (1192 votos) e Sociedade Musical Sportiva Alvidense (859 votos). São também quarto as escolas que vão receber melhoramentos graças ao OP Cascais 2015: a Secundária IBN Mucana (Alca-

bideche) que registou 1743 votos e vai ter um novo ecoporto, a Secundária da Cidadela (Cascais), obteve 1607 votos e vai poder requalificar o seu refeitório, a EB1 de Carcavelos (1201 votos), receberá um novo telheiro e a EB 2+3 António Pereira Coutinho (Cascais), com 1033 votos vai poder remodelar o seu espaço desportivo. Uma cerca para um espaço verde na Costa da Guia (1550 votos), novos relvados sintéticos e melhor iluminação elétrica no cam-

4,02 milhões
21 projetos

po de jogos do Tires (1263 votos) e o restauro da Igreja da Nossa Senhora da Conceição da Abóboda, edifício com meio século de existência (934 votos), completam o leque de 16 projetos vencedores do OP Cascais 2015 e que serão executados pela autarquia até 2017. Agora é por mãos à obra!

ATUALIDADE

NOVAS EMPRESAS E A MAIOR COMPETIÇÃO DE *STARTUPS* DO MUNDO EM CASCAIS

II Congresso de Empresas DNA Cascais



Pelo segundo ano consecutivo, a agência de empreendedorismo do concelho - DNA Cascais - organizou um congresso dirigido a empreendedores. O evento, que se realizou a 3 de novembro no auditório da Casa das Histórias Paula Rego, apresentou novas empresas criadas com o apoio da agência e recebeu personalidades da área dos negócios, investidores e entidades de referência ligadas ao empreendedorismo e apoio ao investimento. A celebrar nove anos de existência, o último ano de atividade da DNA Cascais regista a criação de 21 novas empresas em Cascais que resultam num investimento de três milhões de euros e a criação de 184 novos postos de trabalho. Fruto do trabalho focado no sucesso dos empreendedores. “Mais do que ter uma boa ideia, o mais difícil é executá-la. Apenas tentamos ajudar a tornar essa ideia, potencialmente

boa, em realidade” admite Paulo Andrez, administrador da DNA Cascais. Foi exatamente esse apoio que tiveram Filipe Garin, responsável pela Nativus - empresa de calçado 100% português, e Felicia Daniliuc, responsável da mercearia Bazar - que funde sabores tradicionais portugueses com os de países de Leste.



Felicia Daniliuc - empreendedora

Ambos garantem que o apoio da agência foi fundamental no desenvolvimento do projeto e uma motivação extra para avançarem com o negócio.

Crowdfunding, financiamento e investimento de capital de risco foram alguns dos temas em debate num encontro marcado ainda pela apresentação, a nível nacional, dos fundos de co-investimento para *business angels* e para sociedades de capital de risco. “As linhas que estamos a lançar irão permitir conjugar vários esforços para investir em *startups* portuguesas que esperamos que cresçam muito, criem riqueza e gerem empregos. Esse deve ser o objetivo da política pública”, afirma Ricardo Luz, administrador da Instituição Financeira de Desenvolvimento. Perante os dados relevantes da política empreendedora local levada a cabo no concelho, Carlos Carreiras, presidente da Câmara Municipal de Cascais, sublinha

que “não devemos ficar debaixo deste sucesso. Devemos, sim, ter a capacidade de nos reinventar para os próximos anos e para isso contamos com o apoio destes empreendedores”.

No mesmo dia Cascais foi palco da maior competição de *startups* - HandsOn Startup Tour Europe. Rodrigo Barros, CEO da Handson.tv, brindou a audiência com um novo *mindset* para o empreendedor. A competição premiou duas empresas, a Inviita - feel the world e a DoctorGummy, que irão disfrutar de uma semana em Silicon Valley, absorvendo todo o ecossistema empreendedor de São Francisco e o contacto com empresários e investidores do panorama internacional. “Esta é uma forma de aprimorar e lapidar o verdadeiro potencial deles”, explica Rodrigo Barros.

Mais informações
dnacascais.pt



Rodrigo Barros, Handson Startup Tour Europe

DNA CASCAIS EM 9 ANOS:

- Criação de empresas: 265
- Criação de postos de trabalho: + de 1400
- Valor total de investimento: 49 milhões de euros
- Volume de faturação em 2014: 56 milhões de euros
- Contactos de empreendedores: + de 2700



O
AMBIENTE
COMEÇA
EM NÓS

10
Anos

CASCAIS

Tudo começa nas pessoas

CASCAIS
AMBIENTE
Gestão do Ambiente Terrestre e Marítimo

ATUALIDADE

90 ha

Dunas na Cresmina foram recuperadas e podem ser visitadas ao longo de 2 km de passadiços

1.250.000 toneladas de resíduos recolhidos

200.000 árvores plantadas

104 ha de espaços verdes urbanos requalificados

13.300 horas de manutenção nos parques infantis

1.3 ha de hortas comunitárias

470.000 pedidos registados pela linha verde

192 tutores de bairro (cobrem 95% do território)

3.000 ações de sensibilização

105.000 alunos abrangidos

380 ha (Quinta do Pisão) de área totalmente inserida no Parque Natural de Sintra-Cascais

10 toneladas de produtos biológicos produzidos na horta da Quinta do Pisão

CASCAIS AMBIENTE: 10 ANOS AO SERVIÇO DOS MUNICÍPIES



A Cascais Ambiente é já uma referência nacional e internacional. Apenas com uma década de existência, foi já distinguida com vários prémios, tanto na área da empresa urbana e recolha de resíduos como o trabalho de preservação do meio ambiente e do espaço urbano.

Num esforço constante para manter o concelho limpo e cuidado, a Cascais Ambiente preocupou-se com a sustentabilidade ambiental e económica dos recursos utilizados, com a energia e com a estratégia de adaptação às alterações climáticas. Muitos dos espaços verdes, espaços naturais e parques infantis, que munícipes e visitantes usam para atividades ao ar livre, foram também eles re-

qualificados pela Cascais Ambiente.

A aposta na requalificação e preservação do património ecológico, cultural e histórico, como estratégia para o reforço do turismo de natureza possibilitam a utilização da fauna e flora do concelho como é exemplo as hortas comunitárias que totalizam três hectares. Preocupada e atenta, a empresa municipal aposta ainda na sensibilização ambiental e responsabilidade social. O voluntariado ambiental e a formação das novas gerações, incluindo pessoas com necessidades especiais, têm contribuído fortemente para a afirmação da empresa enquanto polo disseminador de uma consciência coletiva atenta e interventiva no concelho.

A Cascais Ambiente por Carlos Carreiras, presidente da Câmara Municipal de Cascais.

Como é que apresentaria a Cascais Ambiente? A Cascais é...?

É paixão por Cascais sempre cuidada, é o detalhe colocado nas nossas ruas, é sustentabilidade do nosso património ambiental, é inovação ao serviço das pessoas, é proteção dos nossos recursos florestais e marítimos. A Cascais Ambiente é tudo isto. É uma das marcas em que os cascalenses mais confiam. Essa confiança ganhou-se a pulso, com muito trabalho todos aqueles que construíram esta empresa.

O que mudou no concelho na área do Ambiente desde que existem os serviços da Cascais Ambiente?

Mudou tudo. Cascais quer continuar a afirmar-se no bom exemplo de práticas ambientais. Deve-o aos cidadãos, às políticas deste Executivo e, claro, às Cascais Ambiente que as aplica. Se recuarmos dez anos, é notório que Cascais tem hoje: muito mais espaços verdes, muito melhor ambiente urbano, um Parque Natural muito mais protegido e mais vivido pelas pessoas. Tem ribeiras tratadas e um litoral de qualidade, com 10 praias de ouro e um dos maiores números de Bandeiras Azuis. Tudo isto são méritos da Cascais Ambiente e dos seus trabalhadores.

Qual o balanço de 10 anos de Cascais Ambiente?

Em 2014 ganhamos o prémio Vistas Internacional. Isto significa que Cascais foi considerado o destino mais sustentável do mundo por um painel de peritos internacionais. Portanto, no plano qualitativo, o ganho é evidente. Mas também o é no plano quantitativo. Há 10 anos a empresa que tinha as funções da Cascais Ambiente, apresentava uma folha de serviço curta e uma factura alta. Rompemos com esse contrato. Encontramos dentro de casa quem fazia melhor e por menos. Contas feitas, numa década poupámos 60 milhões de euros aos cofres municipais, dinheiro que foi redirecionado para o apoio social. Conseguimos fazer mais, fazer melhor e fazer por menos.



Áreas de intervenção:

- Limpeza urbana
- Recolha de resíduos urbanos
- Gestão de espaços públicos verdes urbanos
- Gestão de espaços de jogo e recreio
- Gestão de espaços naturais
- Gestão da orla costeira
- Educação e sensibilização ambiental

Espaços sob gestão da Cascais Ambiente:

- Quinta do Pisão
- Núcleo de Interpretação da Duna da Cresmina
- Borboletário da Quinta de Rana
- Pedra Amarela Campo Base
- Centro de Interpretação Ambiental da Pedra do Sal

OS PRÉMIOS

Certificação de qualidade e ambiente atribuída pela APCER.

Prémio "Selo - A Smart Project for Smart Cities" atribuído por INTELI - Inteligencia e Inovação, Centro de Inovação.

Prémio "Vistas - VISION Innovation for Sustainable Tourism Awards 2014" atribuído por DestiNet Innovation Group.

Prémio Qualidade dos serviços de Águas e Resíduos atribuído pela ERSAR.

Prémio Excelência no Trabalho pela consultora Heidrick & Struggles em parceria com o Diário Económico e o ISCTE Business School.



ATUALIDADE

CASCAIS É CAPITAL EUROPEIA DA JUVENTUDE 2018**Candidatura portuguesa ultrapassou Manchester, Perugia, Novi Sad e Kecskemet na reta final**

O anúncio foi feito em Madrid, a 26 de novembro: Cascais foi escolhida para Capital Europeia da Juventude 2018. Ao título concorreram 20 cidades europeias, um número recorde na história da organização do evento. A candidatura portuguesa, vista como uma das favoritas, já estava na lista final de potenciais organizadoras do evento na companhia de cidades como Manchester (Reino Unido), Perugia (Itália), Kecskemet (Hungria), e Novi Sad (Sérvia).

Contudo, foram os argumentos de Cascais a convencer o júri presidido pelo Fórum Europeu da Juventude.

“Cascais estava a concorrer com cidades fortíssimas. Nunca fomos a candidatura com mais recursos financeiros, tão pouco a mais próxima do centro da Europa onde tudo se decide. Mas ninguém nos bateu no profissionalismo e competência com que abraçámos este projeto, nem no entusiasmo e na vontade de constituir, a partir de Portugal, um movimento de esperança e de futuro para a juventude europeia”, assinala Carlos Carreiras.

“Hoje os jovens carregam etiquetas por vezes pouco abonatórias. Contestámos isso. Olhámos para

a história e vimos que, em todos os tempos, são os jovens a mola do progresso cívico, social e económico. É essa centralidade da juventude na vida coletiva que queremos recuperar”, prossegue o presidente da Câmara de Cascais, que coloca o “desemprego jovem, mobilidade, educação e qualificação, direito à família e à felicidade” como temas centrais na Capital Europeia da Juventude 2018.

O título da organização foi passado na capital espanhola a Catarina Marques Vieira, vereadora com o pelouro da Juventude, que prometeu para 2018 “a melhor capital Europeia da Juventude de sempre”.

Para além do Fórum Europeu da Juventude, o júri é ainda composto por representantes do Parlamento Europeu, Conselho da Europa, International IDEA, Euractiv, Microsoft, o Conselho das Autarquias e Regiões da UE, a Assembleia das Regiões, Comité das Regiões e Universidade de Cagliari.

Depois de Braga 2012, esta é a segunda vez que a Capital Europeia da Juventude é organizada por um concelho português. Para além de Braga, também Roterdão, Turim, Antuérpia, Maribor, Tessalónica e Cluj organizaram a iniciativa.

**CASCAIS 2018**CAPITAL EUROPEIA DA JUVENTUDE
european youth capital

cascaisjovem.pt



o futuro começa em ti



NATAL em CASCAIS

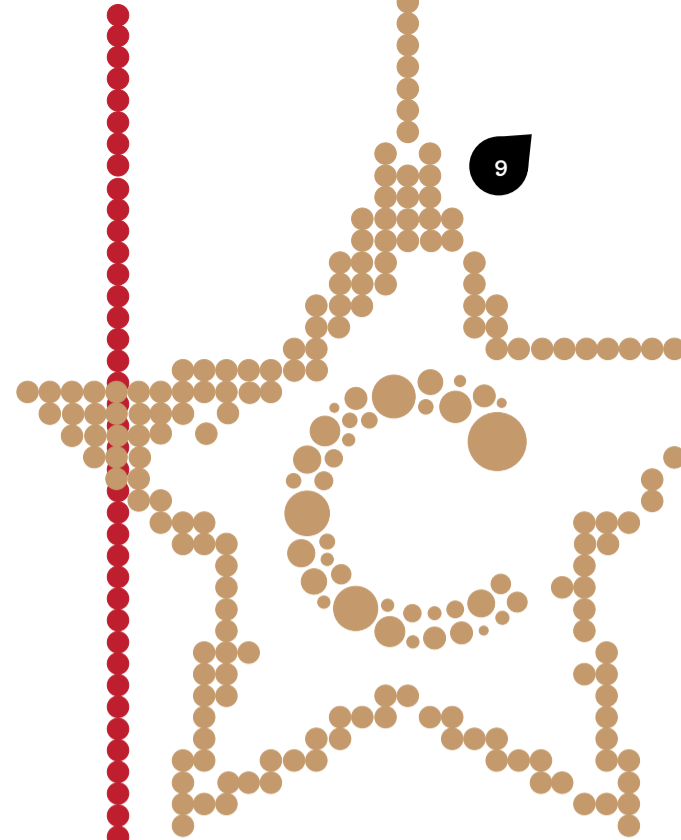
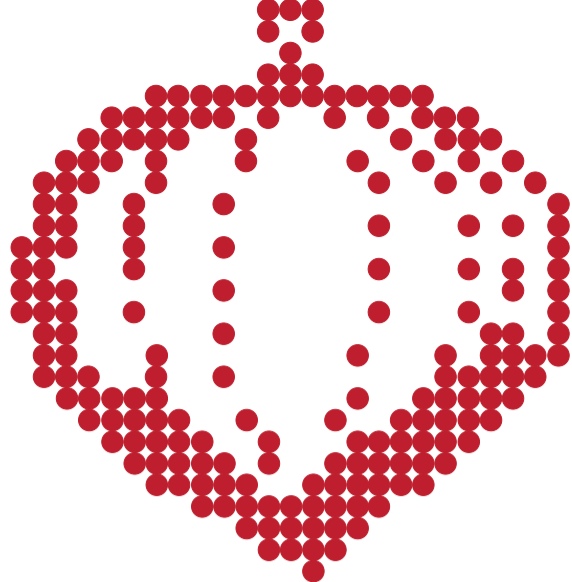
Iluminações, feira solidária, pista de gelo, desfile do Pai Natal e roda gigante animam o concelho

Magia, animação, luz, solidariedade e a figura mítica que todos os anos, nesta época, se veste de vermelho para encher de alegria crianças e adultos, o Pai Natal. O Natal chegou a Cascais e fica até 6 de janeiro, Dia de Reis. Compras solidárias, venda de artigos

artesanais e muita animação nos centros urbanos do concelho vão ajudar os visitantes a viver a alegria própria desta quadra e a dinamizar o comércio local. Imperdível para os mais pequenos - e não só - é o desfile do Pai Natal, sempre aos sábados, acompanhado da Branca de

Neve, dos Soldadinhos de Chumbo ou de Fadas Luminosas. Nos 350 m2 de pista de gelo, projeto Winter Wonderland Cascais, na Baía de Cascais, é possível assistir às exibições de patinadores profissionais ou aprender a patinar no gelo. Fique por Cascais nesta época festiva!





Estacionamento gratuito e lojas abertas até mais tarde

O concelho de Cascais vai ter estacionamento gratuito e horário alargado para os estabelecimentos dos Centros Urbanos Comerciais (CUC'S) até 6 de janeiro. O objetivo é dinamizar o comércio tradicional durante a época natalícia.

Durante a semana a partir das 17h00 aos fins de semana e feriados, todo o dia. Já as casas de comércio vão poder estar de portas abertas até às 22h00 durante a semana e até às 24h00 aos fins de semana e feriados. Esta medida insere-se nos esforços da autarquia em acautelar os interesses dos comerciantes, bem como de promover o comércio tradicional potenciando a afluência de consumidores ao concelho de Cascais neste período. Fruto de parceria com a Associação Empresarial do Concelho de Cascais, o estacionamento em todos os espaços sob gestão municipal em todas as freguesias irá representar cerca de 130 mil horas de estacionamento gratuito.

programação

MERCADO DA VILA

- Carrossel Infantil (1€ p/viagem)
- Venda de Natal em 8 "casinhas" de Madeira (Gastronomia Tradicional Portuguesa)
- Farturas
- Castanhas Assadas

JARDIM VISCONDE DA LUZ

- Venda de Natal em 14 "casinhas" de Madeira (IPSS do concelho, Artesanato e Alimentação e Bebidas)
- Farturas
- Carrinho de Ginja
- Pipa de cerveja e licores
- Carrossel (pago)

LARGO 5 DE OUTUBRO

- Presépio
- Venda de Natal em 12 "casinhas" de Madeira (IPSS do concelho e artesanato)

ESPLANADA DA BAIJA

- Roda Gigante
- Pista de Gelo
- Farturas
- Algodão doce e pipocas
- Cachorros Drop Food
- Alimentação Saudável The Cru
- Crepes "O Original"

animação de rua

Os desfiles do Pai Natal terão o seguinte percurso a pé: Início no Mercado da Vila, Jardim Visconde da Luz, Av. Valbom, Rua Sebastião José de Carvalho e Melo, Rua Frederico Arouca, Largo Camões, terminando na Praça 5 de Outubro, frente à Câmara Municipal de Cascais

DOMINGO | 29 NOVEMBRO

- MERCADO DA VILA | 11H00 ÀS 12H00
- Palhaço Croquete

QUINTA-FEIRA | 3 DEZEMBRO

- MERCADO DA VILA | 20H30
- Quintas de Música de Natal
- Buzios de Natal**
- O Projecto Buzios de Iracema Moreira e Rui Carvalho junta um repertório de MPB e reúne alguns dos grande hits da música brasileira. O formato é de Piano e voz. Para a época do Natal este projeto propõe juntar ao seu repertório várias músicas brasileiras cuja temática é toda ela sobre o natal. Canções que nos transportam pelo fantástico imaginário do Natal.

PARADA: SÁBADO

- 5 DE DEZEMBRO - 15H00 ÀS 17H00
- Desfile do Pai Natal acompanhado de:
 - Mascotes Bolachas de Gengibre
 - Ice Girls patinadoras
 - Candy Girl

DOMINGO | 6 DE DEZEMBRO

- MERCADO DA VILA | 11H00 ÀS 12H00
- Palhaço Croquete

QUINTA-FEIRA | 10 DE DEZEMBRO

- MERCADO DA VILA | 20H30
- Quintas de Música de Natal
- Sweet Christmas** - Oprojeto reúne temas bem conhecidos de natal de todo o público.

PARADA: SÁBADO

- 12 DEZEMBRO - 15H00 ÀS 17H00
- Desfile do Pai Natal acompanhado de:
 - Branca de Neve 7 Anões

DOMINGO | 13 DEZEMBRO

- MERCADO DA VILA | 11H00 ÀS 12H00
- Palhaço Croquete

QUINTA-FEIRA | 17 DE DEZEMBRO

- MERCADO DA VILA | 20H30
- Quintas de Música de Natal
- Gospel Inc.** - Temas gospel da época natalícia.

PARADA: SÁBADO

- 10 DEZEMBRO - 15H00 ÀS 19H00
- Desfile do Pai Natal acompanhado de:
 - Fanfara de Soldadinhos de Chumbo
 - Fadas Luminosas
 - Flamingo
 - Inside Ball com Bailarina
 - Anjos Gigantes em Andas
 - Luminosas
 - LedWing



EDUCAÇÃO

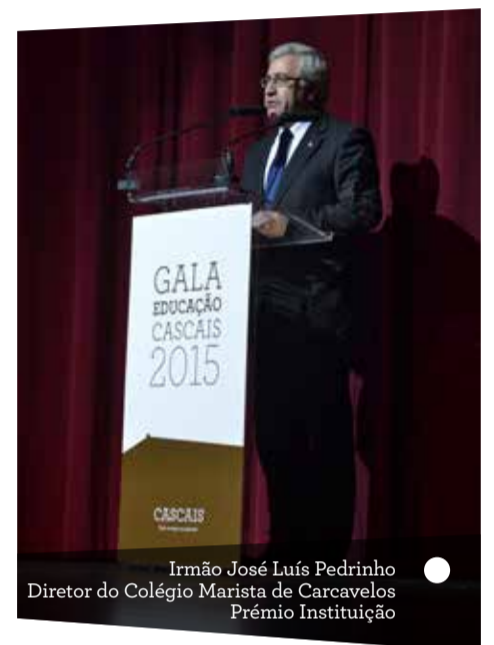
CASCAIS DISTINGUE OS MELHORES NA EDUCAÇÃO

Gala no Casino Estoril

No dia de arranque (23 de novembro) da Semana da Educação em Cascais, o Salão Preto e Prata, no Casino Estoril, encheu-se para receber a Gala da Educação. Uma homenagem da Câmara Municipal de Cascais que, pelo segundo ano consecutivo, fez um reconhecimento público dos alunos que se distinguiram pelo valor e

mérito escolar, dos funcionários e professores pelo empenho e dedicação no trabalho educativo, mas também das escolas que conquistaram um lugar especial na comunidade do concelho, num total de 65 prémios entregues. Este ano, a comemorar 50 anos de existência, o Colégio Marista de Carcavelos foi o vencedor do

prémio de consagração pelo percurso da instituição. O evento integra-se na Semana da Educação, que decorre, em Cascais, até 30 de novembro. Uma iniciativa da Câmara Municipal de Cascais que coloca no centro da reflexão a descentralização de competências ou a autonomia das escolas.



Irmão José Luís Pedrinho
Diretor do Colégio Marista de Carcavelos
Prémio Instituição



Prémios de Mérito



Prémios de Valor



Prémio de Reconhecimento Profissional (docentes)



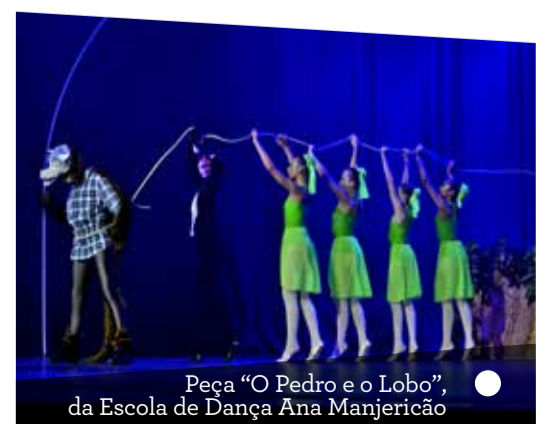
Prémio de Reconhecimento Profissional
(não docentes)



Orquestra Juvenil do Agrupamento
Escolas Frei Gonçalo de Azevedo



Prémios de Reconhecimento Profissional
aos funcionários não docentes



Peça "O Pedro e o Lobo",
da Escola de Dança Ana Manjerição

CULTURA

DURANTE DEZ DIAS, CASCAIS FOI CAPITAL DO CINEMA

Lisbon & Estoril Film Festival 2015

A paisagem marítima de Cascais foi, mais uma vez, um dos cenários do Lisbon & Estoril Film Festival (LEFFEST), que decorreu entre 6 e 15 de novembro. A passeadeira vermelha percorreu Cascais, Estoril e Lisboa, onde a nata do cinema luso e além-fronteiras se reuniu para celebrar não só a sétima arte, mas também a música, a literatura e a fotografia. Os dez dias de LEFFEST culminaram na consagração dos filmes vencedores. O prémio para melhor filme coube a "11 Minutos", de Jerzy Skolimowski, o

prémio do júri foi para "Chant d'Hiver", de Otar Iosseliani, e "The Childhood of a Leader", de Brady Corbet, recebeu o prémio revelação TAP. O arranque do festival coube a Cascais, com a exibição, no Casino Estoril, do filme de abertura "Profissionais da Crise", de David Gordon Green. A partir daí, o LEFFEST foi uma longa-metragem com muita ação. Do Casino Estoril ao Centro Cultural de Cascais, passando pela Casa das Histórias Paula Rego, o concelho recebeu antestreias de filmes como "A Minha Mãe",

de Nanni Moretti, conversas, filmes em competição, retrospectivas e a exposição WARonWALL - The Struggle in Syria, no paredão. O novo filme de Terrence Malick, "Cavaleiro de Copas" e "Montanha", de João Salaviza, foram outras grandes antestreias, desta vez lisboetas, que atraíram os entusiastas do cinema ao LEFFEST. As homenagens também tiveram destaque: Jonathan Demme, realizador de "O Silêncio dos Inocentes", Wim Wenders, David Gordon Green e o ator

português Luís Miguel Cintra receberam prémios de homenagem pelo seu contributo para o grande ecrã. Colaboração de oito anos entre Cascais e Lisboa, o LEFFEST tem sido um sucesso, segundo o presidente da Câmara Municipal de Cascais. "Este festival é muito positivo. É uma forma de ajudarmos a projetar o concelho e de continuarmos a atrair uma comunidade criativa. Continuamos empenhados em manter esta afirmação da identidade de Cascais e do Estoril", concluiu Carlos Carreiras.



Paulo Branco e o realizador David Gordon Green



O realizador Wim Wenders foi um dos homenageados no LEFFEST

WIM WENDERS

"De cada vez que visito [Cascais], sinto-me muito bem e penso 'porque não venho aqui mais vezes? Isto é lindo.' Foi como voltar a casa. Sinto-me muito tocado por este sítio"



MARIA JOÃO BASTOS

"É ótimo que o festival seja em Lisboa e Cascais. Damos assim a conhecer dois locais fantásticos do nosso país"



JOAQUIM DE ALMEIDA

"O festival tem trazido grandes personalidades do cinema internacional e é bom dar a conhecer a Portugal os bons realizadores que temos"



DAVID GORDON GREEN

"É uma parte do mundo linda, que sempre quis visitar. É ótimo estar aqui, provar boa comida, conhecer as pessoas e ver bons filmes"



NANNI MORETTI

"Cascais é um lugar pacífico e agradável"



Teatro Experimental de Cascais sobe ao palco há 50 anos



Para comemorar os 50 anos a produzir cultura, o Teatro Experimental de Cascais (TEC) estreou, a 13 de novembro, a peça "Macbeth", de William Shakespeare. A encenação é de Carlos Avilez, figura de referência no teatro luso que reuniu para a ocasião um elenco de atores bem conhecidos pelo público, como Cláudia Semedo, Paula Lobo Antunes, Marco d'Almeida e Flávia Gusmão. "Macbeth", considerado por muitos a maior tragédia de William Shakespeare, está em cena no Teatro Mirita Casimiro, em Cascais, até 27 de dezembro.

Cascais apresenta coleção de presépios de Maria Cavaco Silva

Entre 29 de novembro e 10 de janeiro vai estar patente no Palácio da Cidadela a exposição "O Presépio - Coleção de Maria Cavaco Silva". A mostra tem uma causa solidária: as receitas revertem para a Fundação O Século. A coleção reúne 250 presépios de várias regiões, do Chile à Tailândia, passando por Barcelos ou Estremoz, de entre um espólio de 600 peças. Para ver de terça a domingo, das 10h00 às 18h00.



DE CASCAIS

COLABORADOR



Carla Mansos
Chefe da Divisão Administrativa na Cascais Ambiente

“É muito motivante fazer parte de uma equipa que iniciou esta empresa.”

Os equipamentos inovadores, o alargamento das áreas de intervenção, a diversidade de oferta de serviços aos munícipes e o maior número de operacionais, alteraram-se muito ao longo de quase três décadas. “Posso dizer que não sei o que é entrar na fase de estagnação profissional quando se trabalha há tanto tempo na área do ambiente em Cascais”, afirma. Carla Mansos entrou como administrativa para o Serviço de Higiene e Limpeza da autarquia e, por isso, pode testemunhar as alterações ao nível dos equipamentos e tecnologias que se transformaram quase do “8 para o 80”.

“Não sei o que é entrar na fase de estagnação profissional”

Há 27 anos foi das primeiras administrativas a integrar os serviços de higiene e limpeza e recorda-se que as intervenções ao nível do ambiente centravam-se, sobretudo, na prestação de serviços essenciais aos munícipes, como a limpeza urbana e a recolha de resíduos sólidos, tarefas que hoje, com a ajuda da tecnologia se gerem com mais eficiência. É disso exemplo, o sistema Moba que possibilita prestar o serviço de recolha seletiva, indiferenciados, recolha de resíduos verdes e objetos fora de uso com maior celeridade e poupar recursos, não sendo necessário a deslocação de operacionais ao local onde se encontram os equipamentos.

Em 2005, foi convidada para integrar a equipa fundadora da Cascais Ambiente. “Toda a minha experiência levou a que criássemos as bases administrativas da empresa. É muito motivante fazer parte de uma equipa que iniciou este projeto”.

A três décadas de distância do início da sua carreira administrativa na autarquia, Carla faz um balanço do seu percurso: “Sinto-me valorizada”.

Em termos futuros, acha que o ambiente deve continuar a apostar na inovação, em novas tecnologias, e em aumentar cada vez mais os níveis de satisfação e colaboração dos munícipes na preservação do ambiente em Cascais.

Atualmente, a Cascais Ambiente conta com 550 colaboradores que prestam serviços em áreas muito diversificadas.

MUNICÍPE



Nuno Costa Pereira
Administrador e treinador de mergulho no Cascais Dive Center

“Os hobbies acabaram sempre por se transformar em áreas de negócio”

Formado em gestão e contabilidade, Nuno Costa Pereira começou a praticar mergulho por lazer e hoje é administrador e também instrutor do Cascais Dive Center. Na sua vida, “os hobbies acabaram sempre por se transformar em áreas de negócio”, conta. Há oito anos, na ilha de Santiago, em Cabo Verde, abriu a sua primeira escola de mergulho, e três anos depois adquiriu o Cascais Dive Center, centro de aprendizagem de mergulho que já integrava nas suas atividades regulares o projeto Dive For All - experiência de mergulho para pessoas portadoras de deficiência ou com mobilidade limitada que a autarquia lançou em 2011. Até vir para Cascais, Nuno Costa Pereira, nunca tinha feito qualquer formação relacionada com o ensino do mergulho adaptado, mas hoje afirma:

“as experiências mais gratificantes que tive no ensino do mergulho foram as do projeto Dive for All”.

Cinco anos depois da sua primeira experiência nesta modalidade, Nuno percebeu que as dificuldades iniciais de aprendizagem destas pessoas são as mesmas que qualquer outra sente no início do treino. Os portadores de deficiência enfrentam tantos desafios todos os dias que este é só mais um na sua vida. Encaram, por isso, a experiência de forma menos ansiosa e desprendida.

Enquanto professor de mergulho Nuno lembra-se de ter treinado um invisual a quem fez “ver com as mãos” o que existe debaixo de água: as rochas, as conchas, as algas e de vivenciar a satisfação do aluno quando no final decide escrever o nome na areia. Conta também que um outro aluno com paralisia cerebral, quando chegou ao areal, expressou a sua emoção ao dizer bem alto: “consegui”.

Nestes alunos, a satisfação e gratidão por terem vencido o desafio atingem proporções imensas. “Estão muito mais gratos do que uma pessoa que vai fazer o curso porque lhe apeteceu”, acrescenta.

PELO MUNDO



Sofia Vitorino
Informática na Noruega

“Nunca tinha morado fora de Portugal. Achei interessante a forma de vida escandinava”

Do país nórdico da europa apresentamos Sofia Vitorino. Formada em Engenharia Biotecnológica, 36 anos, casada, aventureira. Trocou Cascais pela Noruega há quatro anos. Largou a casa, o trabalho e toda a sua vida, determinada em mudar. Mudar de país, de cultura, de realidade: “nunca tinha morado fora de Portugal e pareceu-me uma boa ideia. Achei interessante a forma de vida escandinava”.

Aos 18 anos, teve o seu primeiro trabalho, trabalhou na área administrativa e como técnica de seguros, nos últimos anos em que viveu em Portugal.

Sofia não sente que deixou a sua terra até porque tencionava regressar um dia, e, como a própria diz: “os meus pais e a minha irmã moram em Cascais, bem como a maioria dos meus amigos”.

“Os noruegueses são muitos acolhedores e fui bem recebida. Aqui temos tempo e não há espaço para o stress”

A cerca de 4000 km de distância, Sofia encontrou na cidade de Foldrøyhamn, situada na ilha de Bømlo, uma vida cheia de atividades ao ar livre independentemente do tempo que se faça sentir. As infundáveis florestas e o mar por perto tornam o sítio, onde vive, único. “Não tive grandes dificuldades em adaptar-me, só mesmo a língua que é bastante diferente da nossa. Os noruegueses são muitos acolhedores e fui bem recebida. Aqui temos tempo e não há espaço para o stress”, afirma.

Não poderia ser de outra forma, não fosse a Noruega um dos países mais desenvolvidos do mundo onde há excelentes condições para as mulheres, sobretudo no que se refere à maternidade. No país dos vikings a igualdade, entre mãe e pai, é extremamente valorizado e a educação das crianças prioridade governamental, num modelo mais liberal.

Sofia aprecia a vida que tem, mas as saudades apertam e, por isso, visita Cascais cerca de três vezes por ano, para matar saudades sobretudo de quem por cá ficou e também “da comida, do sol, da luz do nosso país e das nossas praias maravilhosas”.



BAIRRO DOS MUSEUS
CASCAIS

BILHÉTICA BAIRRO DOS MUSEUS

Bilhete 3€ (50% desconto para munícipes)
+ de 65 anos e juniores (até 11 anos) gratuito
Bilhete Único Diário 8,00€
Locais de venda: museus, CTT, FNAC, Worten,
El Corte Inglés, bilheteiraonline.pt
Informações: geral@fundacaodomluis.pt
+351 214 815 660/5
bairrodosmuseus.pt

AGENDA CASCAIS

agenda.cascais.pt



APP AGENDA CASCAIS

CRIANÇAS

12 DEZEMBRO NORAH - UM CONTO DE INVERNO

Biblioteca Municipal de Cascais
São Domingos de Rana
Rua das Travessas, Bairro do
Moinho, Massapés, Tires
2785-285 São Domingos de Rana

Teatro Infantil. Vem com
Norah conhecer, uma história
cheia de cor, beleza, emoção
e momentos fantásticos!
Requer inscrição prévia
Gratuito

214 815 403/4
bsdr@cm-cascais.pt

2, 3, 4, 9, 10, 11, 16 E 18 DEZEMBRO A LENDA DA BOCA DO INFERNO

Museu do Mar Rei D. Carlos
Rua Júlio Pereira de Mello
2750-319 Cascais

Uma peça de teatro de
luz negra para os mais
pequenos, baseada numa das
lendas mais emblemáticas de
Cascais - a Lenda da Boca
do Inferno.
Requer inscrição prévia
Gratuito

214 815 955
museumar@cm-cascais.pt

EXPOSIÇÕES

ATÉ 30 DEZEMBRO PAISAGEM COM LUZ MÁGICA

Galeria de Arte da Freguesia de
Cascais e Estoril



Exposição coletiva de
fotografia - Miguel Almeida,
Luciano Cruz e Fabian Stamate
Gratuito

3ª a sábado: 10h00-18h00
Inauguração: 14 de novembro |
17h00

214 646 140
galeriarte@jf-cascaisestoril.pt

DE 5 DEZEMBRO A 15 JANEIRO 2016 RIVER

Galeria de Arte da Freguesia
de Cascais e Estoril
Largo Cidade Vitória - Cascais

Exposição individual de
fotografia - Fábio Miguel
Roque
Gratuito

2ª a 6ª: 9h00-17h00
Inauguração: 5 de dezembro
17h00

214 849 550
galeriarte@jf-cascaisestoril.pt

ATÉ 17 JANEIRO 2016 "MADONAS" DE BEATRIZ



Centro Cultural de Cascais
Avenida Rei Humberto II de Itália,
S/N
2750-800 Cascais

Exposição de pintura
Custo: Bilhética Bairro dos
Museus

3ª a domingo: 10h00 - 18h00
214 815 665
www.fundacaodomluis.pt

ATÉ 28 FEVEREIRO 2016 "ONTOLÓGICA" DE RAÚL PEREZ

Centro Cultural de Cascais
Avenida Rei Humberto II de Itália,
Cascais

Exposição de pintura
Custo: Bilhética Bairro dos
Museus

3ª a domingo: 10h00 - 18h00
214 815 665 | www.
fundacaodomluis.pt

TEATRO

10, 11, 12 E 13 DEZEMBRO FAITH HEALER



Centro Cultural de Cascais
Avenida Rei Humberto II de Itália, S/N
2750-800 Cascais

Peça de teatro "O Curandeiro"
(Faith Healer) de Brian Friel

10, 11, 12, 13 DE DEZEMBRO: 21H30 13 DE DEZEMBRO: 16H00

Custo: 10,00€: público no
geral | 7,00€: Cartão Jovem e
maiores de 65 anos | 5,00€:
escolas
Bilheteira do Centro Cultural
de Cascais/ Bilheteira online/
CTT/ FNAC/Worten/El Corte
Inglés

CINEMA

5 DEZEMBRO SOB O MAR DOS AÇORES I

Museu do Mar Rei D. Carlos
Rua Júlio Pereira de Mello
2750-319 Cascais

Filme de Pedro Carvalho e
Lurdes Carvalho
Com marcação prévia, sujeito
a lotação da sala
Esta exibição insere-se no
Ciclo de Cinema Documental
do Museu do Mar que, até
dezembro, irá apresentar mais
três filmes sobre o mar dos
Açores.

Custo: Bilhética Bairro dos
Museus

214 815 955
museumar@cm-cascais.pt

12 DEZEMBRO SOB O MAR DOS AÇORES II

Museu do Mar Rei D. Carlos
Rua Júlio Pereira de Mello
2750-319 Cascais

Filme de Pedro Carvalho e
Lurdes Carvalho
Com marcação prévia, sujeito
a lotação da sala

Esta exibição insere-se no
Ciclo de Cinema Documental
do Museu do Mar que, até
dezembro, irá apresentar mais
três filmes sobre o mar dos
Açores.

Custo: Bilhética Bairro dos
Museus

214 815 955
museumar@cm-cascais.pt

DESPORTO

10 DEZEMBRO SLIDE - PEDRA AMARELA

Parque Temático Pedra Amarela
Campo Base
Estrada da Serra
Parque Natural de Sintra-Cascais

10H00 - 16H00
CUSTO: 5€
Organização: Câmara
Municipal de Cascais
Cascais Ambiente

pedra.amarela@
cascaisambiente.pt

5, 6, 12, 13 E 19 DEZEMBRO FHIT UNIT

Praia de Carcavelos

O FHIT UNIT é um conceito
de treino outdoor inovador,
em equipa, sem máquinas,
com pessoas, promovido pela
Sportslab.

Sábado - 8h30 | 9h30 | 17h30
Domingo - 8h30 | 9h30

Destinatários: maiores de 18
anos
Inscrições: www.fhitunit.pt
Limite: 30 vagas/horário

SINFÓNICA DE CASCAIS

12 DEZ
2015
AUDITÓRIO SENHORA DA BOA NOVA
21H00

Bilhetes à venda no local no próprio dia a partir das 19h | Bilheteiraonline.pt | ctt | fnac | Worten | El Corte Inglés
equipamentos do Bairro dos Museus com bilheteira
Informações: 214815664/5

cascais.pt

CONCERTO DE INVERNO

BEETHOVEN - NONA SINFONIA

Milla Mihova soprano | Daniela Banasova alto
Douglas Nasrawi tenor | Armando Possante barítono
Maestro Nikolay Lalov

Choral Phidelius | Choral Spatium Vocale | Coro do Instituto Gregoriano de Lisboa
Maestros do Coro Armando Possante e João Branco

CASCAIS

Tudo começa nas pessoas

FUNDAÇÃO
D. LUIS

Sra Boa Nova
Auditório

EDITORIAL



Patricia Westheimer

How We Treat Each Other

Last month, an acquaintance sued her former employer for "harassment" and verbal abuse. When I first heard the story, I thought it was preposterous. Many people receive unkind comments and even unfair treatment. But do we sue them? I am not certain how the case will be resolved but most people I know feel that the "victim" here will lose her cause. I am not sure how we put a price on hurt feelings and loss of work (for which she was compensated), but as I have thought about the issue, I have come to realize that how we treat each other, from our family members to our friends and employees, matters.

The case has also caused me to treat random annoyances with more respect and dignity, from the errant salesperson who rings my doorbell while I am trying to teach, to the pairs in Cascais who spread their religious beliefs. In the past I would treat both with annoyance, purposely speaking English to brush them off when I can speak acceptable Portuguese. The same applies to marketing calls that come during dinner. Instead of giving them the time they deserve to state their case, I have dismissed them as irritations. Is this "harassment"? Maybe on a lesser scale than the woman who was dismissed from her job, but my behavior still lacks the dignity we owe to everyone we come across.

As the holidays approach and we are bombarded with ads and requests to buy and give, why not give dignified behavior to those we meet instead of buying commercial gifts? Or give to recognized charities, or to people truly in need? I have a friend, once told he was going blind (but didn't) whose sight is significantly impaired. A 3,000 euro reading machine would greatly improve the quality of his life. I would certainly rather honor him by asking for others to help me purchase this device for him, than spending money on gifts for people who "have it all" anyway. The Cascais Câmara knows this too: the Orçamento Participativo initiative is a wonderful initiative to enhance our community with resident-driven choices, all of which point to positive enhancements in our town. Voting for upgraded schools or new ambulances symbolizes respect and regard for all who live here and is dedicated to enhancing the lives of others.

If you have suggestions for articles or comments on ours, please email us: cascais.c@angloinfo.com.

Angloinfo®

CASCAIS the global expat network

CASCAIS AMBIENTE 10 YEARS AND A NEW AWARD



Cascais Ambiente is the name of the council unit responsible for urban cleaning and waste collection services for the more than 200.000 residents, workers and visitors in the municipality. It is more formally known as EMAC (*Empresa Municipal de Ambiente de Cascais E.M. S.A.*) created on 11th November 2005 and 100% owned by the Cascais Town Council. So this year Cascais Ambiente celebrates its 10th anniversary. Besides its initial responsibilities for cleaning and waste the company has also taken on the management of public spaces, recreation and urban green areas. It has absorbed 2 other municipal agencies, Cascais Atlântico and Cascais Natura, to extend its scope to the management of the natural resources of Cascais, the coastline and issues related to the environment - preservation and education. Areas managed by Cascais Ambiente include Quinta do Pisão, the

Interpretation Centres at Cresmina Dune and Pedra do Sal, the Butterfly Garden, and Yellow Stone Base Camp (*Pedra Amarela*). For its work in all these areas during the 10 years of its existence Cascais Ambiente has earned a renewal of the ISO 9001 certificate of quality management and this year, for the first time, has been awarded the ISO 14001 certificate of quality in environment management systems. The certificates were awarded after an assessment and an audit carried out by an authorized Portuguese Certification Authority, APCER, to ensure that both the environment and quality management systems in place at Cascais Ambiente conform to both national and international standards of excellence. To demonstrate that it has really been able to make a difference here are some interesting facts about the achievements of Cascais Ambiente during its 10 years of existence:

- Cremina Dune: 90 hectares were recovered and can be visited along 2 km of walkways
- Quinta do Pisão 380 acres added to the Sintra-Cascais Natural Park
- 20,000,000 km travelled within the 97.4 km² of the Municipality
- 1,244,591 ton of waste collected
- 199,217 trees planted
- 104 hectares of urban green spaces created
- 13,300 hours of maintenance in playgrounds
- 1.3 hectares attributed to community gardens
- 464,387 of requests recorded by the green line (contact centre)
- 192 neighbourhood guardians appointed to keep a watch on 95% of the territory.
- 10 tons of organic products produced in the garden of Quinta do Pisão



CASCAIS
AMBIENTE

SOCIAL & COMMUNITY EVENTS

11 DECEMBER
Royal British Club - Christmas Lunch
Traditional turkey and all the trimmings!
HOTEL BAÍA
913 831 083
secretary@royalbritishclub.pt

12 DECEMBER
Christmas Carols
At the British Retirement Home. Invitation only.
QUINTA DA FONTE, SÃO PEDRO DO ESTORIL
18:00 - 20:00
brhportugal@gmail.com

13 DECEMBER
Cascais Christmas Pub Quiz Night
Charity fundraising English quiz night with prizes, refreshments and good fun. All welcome.
DUKE PUB
CASCAIS
20:00 - 23:00
967 347 264
hlamers@sapo.pt

19 DECEMBER
Christmas Carol Service
ST GEORGE'S CHURCH, LISBON
16:00
214 692 303
www.lisbonanglicans.org

ART & EXHIBITIONS

14 NOVEMBER - 30 DECEMBER
Landscape in Magical Light
Collective photography - Miguel Almeida, Luciano Cruz e Fabian Stamate. Entrance free
PARISH OF CASCAIS AND ESTORIL ART GALLERY

Tue - Sat 10:00-18:00
214 646 140
galeriarte@jf-cascaisestoril.pt

25 OCTOBER - 31 JANUARY
Tribute to the Portuguese Chair
The "Portuguese Chair" is a metal seat manufactured by Adico since the 1930s. Artists have been invited to customise this icon of Portuguese design and give it new life.
CASA SANTA MARIA
Mon - Fri from 10:00-18:00
Sat and Sun from 10:00 - 13:00
14:00 - 18:00
<https://fundacaodomluis.bol.pt>

THEATRE & MUSIC


12 DECEMBER
Cascais Symphony Orchestra - Beethoven's 9th Symphony
Maestro Nikolay Lalov
Beethoven's 9th symphony in D minor. Opus 125 (1824).
AUDITORIO SENHORA DA BOA NOVA, SAO JOAO ESTORIL
21:00
€15 or 7,50€: + 65, students children
<https://www.bilheteiraonline.pt>

ANGLOINFO

www.angloinfo.com

ANNUAL MENORAH LIGHTING 7TH DECEMBER 19:00

The Menorah Lighting ceremony will again take place in the presence of the Mayor of Cascais, Carlos Carreiras. All are welcome to attend. There will be live music, and hot drinks served. Chanukah is a Jewish celebration of hope, determination and freedom. A Chanukah menorah is a nine branched candelabra which will be on display for 8 days from 6th-14th December at the Praia dos Pescadores (in front of the Hotel Baía).

The lighting of the Menorah has a meaning of sharing and of light, as a means to be closer to one another. Cascais will again host the Menorah in a public space open to the entire community, in line with many major cities around the world, in a celebration of "freedom, inspired by the historic and present victory of right over might, light over darkness, and understanding and justice over intolerance and bigotry" (US National Menorah Council). 



Robin Apthorpe has regularly contributed a number of short poems as a guest writer for our pages in English in C. At the recent Poppy Ball held at the Hotel Palácio in advance of the Remembrance weekend Robin penned some very appropriate words for the occasion. He was invited by The British Consul, Simona Demuro, to read his poem two days later to guests at a reception held at the Ambassador's residence following the Service of Remembrance at St George's Church in Lisbon. We are pleased to have Robin's permission to print the poem here for all to read.

LET'S NOT FORGET

We are assembled here again
To commemorate, and to gain
A remembrance of our brothers lost
In conflicts past – all at a cost.

Lamentations every year,
Though medals won – at price
so dear.
For King and country bravely
fought
No admiration here they
sought.

Those crosses placed in foreign
fields;
I cannot sanction all those
wields
Of weapons, which have
brought such sorrow
To families today and 'morrow.

Forgive mankind – for it is
weak,
And give the world to those
who're meek
But defend our honour too,
So generations can be true.

Raise your glasses, don't forget
Brothers, fathers, sons who
met
Their deaths on battlefields
abroad,
By bullet, bayonet or sword.

MEET



Micaela Rozenberg:
*Founder and President of
Tuberos Sclerosis
Association*

I was born in Lisbon but have lived in Cascais since 1998. I have 2 daughters and my youngest was diagnosed with Tuberos Sclerosis Complex (TSC) at the age of 5 months.

Together with another two mothers of children with TSC we established the Portuguese Tuberos Esclerose Association (AETN - Associação de Esclerose Tuberosa em Portugal) in 2011, based out of Cascais. We felt the need for it after coming to understand the lack of support and information available at the time for both patients and their families. Our objective was to increase knowledge and awareness of Tuberos Sclerosis Complex (TSC) and to bring the most up to date treatments to Portugal.


Since 2011 we have organized annual family meetings, bringing key opinion leaders and using the opportunity to organize meetings for them with doctors.

Over the years we have managed to provide the families with much greater knowledge. We believe that by empowering or creating expert patients, these patients will receive better care. We have sponsored 2 doctors to accompany key opinion leaders in order to bring new technologies back with them to Portugal.

We also created a "Road Show" program involving 8 hospitals. Our team would go to the hospitals where patients, caregivers and the doctors were invited to participate in 3 hour meetings to explain the disorder and provide an open forum for families to ask questions.

This year the TSC Research International conference was in Windsor UK. Our association, AETN, financed the participation of 5 doctors at this very important event.

The Global Awareness day for TSC is celebrated yearly on May 15th. We decided to raise awareness by asking public figures to participate using a slogan – "some days you just feel like using rude words – Tuberos Sclerosis". We wanted people to remember the name and also to support the association with the slogan "easier to help than pronounce".


This campaign was initially launched on Facebook and we are proud to say it has now been selected by the worldwide organization to which the Portuguese Association belongs, TSCI (Tuberos Sclerosis Complex International), to become an international campaign for 2016. 

10 - 13 DECEMBER

Faith Healer by Brian Friel
Theatre production in English,
with sub-titles in Portuguese.
AUDITORIUM CASCAIS CULTURAL
CENTRE

Thurs - Sat 21:30

Sun Matinée 16:00

 214 815 665/60
geral@fdl.pt

www.fundacaodomluis.pt

UNTIL 27TH DECEMBER


Macbeth

Production of Shakespeare in
Portuguese to celebrate 50
years of the Experimental theatre
of Cascais.
TEATRO MIRITA CASIMIRO,
ESTORIL

Wed - Sat 21:00

Sun Matinée 16:00

Tickets €10

 214 670 320
acontecenotec@gmail.com


CHILDREN & FAMILIES

EVERY THURSDAY

Horsriding Experience

An opportunity to try horse
riding; all equipment provided.
CENTRO HIPICO DO ESTORIL
(CHARNECA)

18:00 - 19:00

 214 872 064
geral@centrohipico.pt

EVERY DAY

Pedra Amarela - Base Camp

Nature area for public visits,
with many outdoor activities.
Zip-line, abseiling, canopy track,
mountain bike riding, archery,
bird watching and conservation
work.

 214 604 230
atividadesnatureza@
cascaisambiente.pt

SPORTS & SAILING

4 DECEMBER

Lisbon Hash House Harriers (LH3)

All welcome including families

MEETING POINT IN CASCAIS
AND SURROUNDING AREAS
A great way to have fun, meet
people, exercise and explore
different areas.

Every other Saturday 14:00-16:30

 www.lisbonh3.com

OTHER EVENTS

6 DECEMBER

**99th and 100th VW Beetle
meeting in Cascais**

A VW Classics Meeting held in
Cascais since 2007. All owners
of air-cooled VWs registered
before 1985 are welcome as well
as all lovers of these historic
vehicles.

CASCAIS MARINA
Information: 912 545 705
forumamigosdoscarochas@
hotmail.com

SABIA QUE:

A LOJA CASCAIS TEM MAIS DE DEZ NOVOS SERVIÇOS ONLINE?

Já não precisa de se deslocar à Loja Cascais para tratar de serviços de ocupação de via pública, pedidos de numeração policial e cópias de projetos de arquitetura são alguns dos novos serviços disponíveis no site da Loja Cascais. Mais informação em cascais.pt

PROPRIEDADE: Câmara Municipal de Cascais · COORDENAÇÃO: Ana Filomena Almeida, Elisabete Pato, Fátima Henriques, Isabel Alexandra Martins, Patrícia Sousa, Paula Lamas. FOTOGRAFIA: Carolina Luzia, Débora Moreira, Sara Sousa, Luís Bento. MULTIMÉDIA: Ana Laura Alcântara, António Coelho, António Maria Correia, Pedro Ramos, Rodrigo Saraiva. GRAFISMO E PAGINAÇÃO: Ana Pinheiro, Carlos Santos, Delfim Almeida. TI-RAGEM: 120.000 exemplares PERIODICIDADE: Mensal · TI-SITO LEGAL: 332367/11

ÚLTIMA



UM NATAL SOLIDÁRIO

Se vê o Natal como uma oportunidade para ajudar o próximo, este artigo é para si. No concelho de Cascais não faltam as campanhas e feiras solidárias de angariação de bens ou fundos para ajudar quem mais precisa. Se tiver uma iniciativa solidária para divulgar, pode fazê-lo

através do e-mail cascais@cm-cascais.pt. A Campanha “Recriar o Natal” do Centro de Interpretação da Pedra do Sal vai recolher, até 15 de dezembro, alimentos, brinquedos e roupa para crianças. No dia 6 de dezembro, poderá também visitar a Feira de Natal

da Fundação AJU, no Hotel Grande Real Villa Itália, entre as 11h00 e as 20h00. Por fim, a Venda de Natal do Centro Paroquial do Estoril merece a sua visita no dia 8 de dezembro, das 10h00 às 20h00. Consulte outras campanhas em cascais.pt.

Cascais considerada uma “Autarquia + Familiarmente Responsável”

A Câmara Municipal de Cascais voltou a receber, pelo quinto ano consecutivo, a distinção de “Autarquia + Familiarmente Responsável”, pelo Observatório das Autarquias Familiarmente Responsáveis (OAFR). O galardão, que foi atribuído no dia 18 de novembro em Coimbra, premeia a autarquia pela tomada de medidas que facilitam a vida às famílias que vivem no concelho. O reconhecimento obtido por Cascais teve em conta as medidas tomadas nas áreas de apoio à maternidade e paternidade, famílias com necessidades especiais, educação e saúde, de entre outras.

Diagnóstico Social de Cascais

Sob o lema coesão social e territorial está a decorrer em Cascais, até dia 31 de dezembro, o Diagnóstico Social (DS) do concelho. Um estudo realizado através de um inquérito telefónico para tornar Cascais ainda mais coeso e um local melhor para se viver. Municípios, organizações não-governamentais, serviços públicos e empresas vão ser ouvidos pelo Centro de Estudos e Desenvolvimento Regional e Urbano (CEDRU) sobre temas como consumo, saúde, habitação, cultura e lazer, rendimento, emprego, informação e educação. O objetivo é saber o que está bem, o que está mal e o que falta fazer para que, com a contribuição de todos, seja criada uma estratégia de desenvolvimento social.

Grupo musical do CRID ganha prémio em Festival da Canção.

O grupo musical “Os Curiosos” do Centro de Reabilitação e Integração de Deficientes (CRID) foi o grande vencedor do VI Festival da Canção para a Pessoas com Deficiência. O festival nacional, organizado pela Associação para a Recuperação de Cidadãos Inadaptados na Lousã (ARCIL), pretende divulgar e valorizar os projetos musicais elaborados pelas pessoas com deficiência mental. A banda vencedora, da IPSS do concelho de Cascais, existe há seis anos e interpretam versões de temas conhecidos e composições originais baseadas nas suas experiências.

CHANUKAH CELEBRA-SE NA BAÍA DE CASCAIS



De 6 a 14 de dezembro, a Baía de Cascais prepara-se para receber uma vez mais a comunidade judaica, que se junta para celebrar o Chanukah. A cada início de noite, dos oito dias, acende-se uma das velas da Menorah do Chanukah. Vai existir também uma “casinha” de madeira para a venda de pequenas Menorahs e várias delícias da cozinha judaica. Segundo o Rabi Eli Rosenfeld, da organização Chabad Portugal, o Chanukah vai celebrar-se em Cascais porque «é o local perfeito para celebrar a Luz representada por esta festa. Cascais é multicultural e a comunidade judaica sente-se muito bem acolhida aqui. Este é um ritual que deve ser partilhado - outros rituais judaicos celebram-se de

forma privada - e Cascais está virada para o mundo.» A celebração vai acontecer ao início da noite de 7 de dezembro - a noite da segunda vela - na Praia dos Pescadores. Conheça os termos específicos desta festa, à qual todos são livres de se juntar.

Chanukah

É uma festa de oito dias para comemorar o milagre do azeite e a superação da opressão em Jerusalém. Literalmente, a palavra significa “rededicação do Templo”.

Menorah

Um candelabro de sete braços, que era parte do serviço essencial do antigo templo em Jerusalém.